

<p><i>Articolo 5</i> <i>Aumento dell'indennità provinciale per la laurea di primo livello</i></p> <p>1. Al personale docente delle scuole elementari ed equiparati ed ai diplomati delle scuole secondarie di secondo grado ed equiparati, in possesso di laurea di primo livello oppure di un titolo di studio dichiarato equipollente alla laurea di primo livello ai sensi della vigente normativa, viene corrisposta, su richiesta, in aggiunta all'indennità provinciale spettante, un'indennità pari al 60 per cento della differenza tra l'indennità provinciale della posizione iniziale per il personale docente delle scuole medie e quella della posizione iniziale per il personale docente delle scuole elementari. L'importo non è cumulabile con l'aumento dell'indennità provinciale di cui all'articolo 22 del TU dei CCP del 23 aprile 2003.</p>	<p><i>Artikel 5</i> <i>Erhöhung der Landeszulage für Laureat ersten Grades</i></p> <p>1. Den Lehrpersonen an den Grundschulen und diesen gleichgestellten Lehrpersonen und den Lehrpersonen mit Diplom an Oberschulen und diesen gleichgestellten Lehrpersonen, im Besitz des Laureats ersten Grades oder eines des im Sinne der geltenden Bestimmungen dem Laureat ersten Grades gleichwertig erklärten Studientitels wird auf Antrag zusätzlich zur zustehenden Landeszulage eine Zulage im Ausmaß von 60 Prozent der Differenz der Anfangsposition der Landeszulage des Lehrpersonals der Mittelschulen und der Anfangsposition der Landeszulage des Lehrpersonals der Grundschulen ausbezahlt. Der Betrag ist mit der Erhöhung der Landeszulage gemäß Artikel 22 des ET der LKV vom 23. April 2003 nicht häufbar.</p>
<p>2. L'indennità di cui al comma 1 è corrisposta a decorrere dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della relativa richiesta all'amministrazione.</p>	<p>2. Die Zulage gemäß Absatz 1 wird dem Personal mit Wirkung vom ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Einreichen des entsprechenden Antrages bei der Verwaltung ausbezahlt.</p>
<p>3. In deroga a quanto disposto al comma 2, al personale che all'entrata in vigore del presente contratto l'indennità di cui al comma 1 è corrisposta dal primo gennaio 2007, ovvero dal primo giorno del mese successivo alla acquisizione del titolo stesso, se posteriore al primo gennaio 2007.</p>	<p>3. In Abweichung von der Regelung gemäß Absatz 2, wird dem Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits im Besitz des Studientitels ist, die Bollettino Ufficiale n. 43/I-II del 21.10.2008 - Amtsblatt Nr. 43/I-II vom 21.10.2008 79 im Absatz 1 vorgesehene Zulage ab dem 1. Jänner 2007 ausbezahlt; ist der Studientitel hingegen nach dem 1. Jänner 2007 erworben worden, steht die Zulage ab dem ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Erwerb des Titels zu.</p>
<p>4. L'Indennità di cui al comma 1 è corrisposta per 10 mensilità per anno, esclusi i mesi di luglio ed agosto.</p>	<p>4. Die Zulage gemäß Absatz 1 wird in 10 Monatsraten je Jahr, mit Ausnahme der Monate Juli und August, ausbezahlt.</p>